

Table des matières

Avant-propos	9
Introduction	13
I. Histoire des commissions ministérielles de terminologie (CMT) [1970-1993]	33
I.1. Les débuts des commissions officielles de terminologie (CMT) [1970-1974]	33
I.1.1. <i>La constitution des premières commissions de terminologie au sein de l'Administration</i>	33
I.1.2. <i>L'harmonisation des propositions des premières commissions de terminologie</i>	36
I.2. Les travaux des commissions ministérielles de terminologie (1970-1993)	42
I.2.1. La commission de terminologie du pétrole (1970-1973)	42
I.2.1.1. Les premiers travaux	42
I.2.1.2. Les décisions finales de la commission de terminologie du pétrole	50
I.2.2. La commission ministérielle de terminologie de l'informatique (1970-1993)	59
I.2.2.1. La première commission ministérielle de terminologie de l'informatique (1970-1974)	59
I.2.2.1.1. <i>L'arrêté de terminologie de l'informatique du 29 novembre 1973</i>	61

I.2.2.2. La deuxième commission ministérielle de terminologie de l'informatique (1979-1990)	71
I.2.2.2.1. L'arrêté de terminologie de l'informatique du 28 octobre 1980	71
I.2.2.2.2. L'arrêté de terminologie de l'informatique du 22 décembre 1981	76
I.2.2.2.3. L'arrêté de terminologie de l'informatique du 30 décembre 1983	81
I.2.2.2.4. L'arrêté de terminologie de l'informatique du 30 mars 1987	84
I.2.2.2.5. L'arrêté de terminologie de l'informatique du 27 juin 1989	86
I.2.2.3. La troisième commission ministérielle de terminologie de l'informatique (1990-1993)	89
I.2.2.3.1. L'arrêté de terminologie de l'informatique du 19 février 1993	89
I.2.3. La commission ministérielle de terminologie des transports (1970-1992)	92
I.2.3.1. La première commission ministérielle de terminologie des transports (1970-1973)	92
I.2.3.2. La commission ministérielle de terminologie des transports (1978-1982)	94
I.2.3.3. La seconde commission ministérielle de terminologie des transports (1986-1992)	102
I.2.3.3.1. L'arrêté de terminologie des transports du 18 juillet 1989	102
I.2.3.3.2. L'arrêté de terminologie des transports du 18 décembre 1990	106
I.2.3.3.3. L'arrêté de terminologie des transports du 27 mai 1992	111
I.2.4. La commission ministérielle de terminologie de l'économie et des finances (1970-1993)	112
I.2.4.1. La première phase de travail (1970-1974)	112
I.2.4.2. La deuxième phase de travail (1975-1982)	116
I.2.4.3. La seconde commission ministérielle de terminologie de l'économie et des finances	133
I.2.4.3.1. L'arrêté de terminologie de l'économie et des finances du 18 février 1987	134
I.2.4.3.2. L'arrêté de terminologie de l'économie et des finances du 6 janvier 1989	138
I.2.4.3.3. L'arrêté de terminologie de l'économie et des finances du 11 janvier 1990	140

I.2.4.3.4. L'arrêté de terminologie de l'économie et des finances du 30 septembre 1991	142
I.2.4.3.5. L'arrêté de terminologie de l'économie et des finances du 11 février 1993	144
I.2.5. La commission ministérielle de terminologie de la défense (1973-1992)	146
I.2.5.1. La première commission ministérielle de terminologie de la défense (1973-1984)	146
I.2.5.1.1. L'arrêté de terminologie de la défense du 12 août 1976	146
I.2.5.1.2. L'arrêté de terminologie de la défense du 5 octobre 1984	150
I.2.5.2. La seconde commission ministérielle de terminologie de la défense (1988-1992)	152
I.2.5.2.1. L'arrêté de terminologie de la défense du 17 avril 1989	152
I.2.5.2.2. L'arrêté de terminologie de la défense du 15 juin 1991	153
I.2.6. La commission ministérielle de terminologie de la télédétection aérospatiale (1978-1990)	154
I.2.6.1. L'arrêté de terminologie de la télédétection aérospatiale du 26 novembre 1980	154
I.2.6.2. L'arrêté de terminologie de la télédétection aérospatiale du 14 mai 1982	157
I.2.6.3. L'arrêté de terminologie de la télédétection aérospatiale du 25 septembre 1984	159
I.2.6.4. L'arrêté de terminologie de la télédétection aérospatiale du 10 janvier 1986	164
I.2.6.5. L'arrêté de terminologie de la télédétection aérospatiale du 31 mars 1987	166
I.2.6.6. L'arrêté de terminologie de la télédétection aérospatiale du 26 juillet 1986	170
I.2.6.7. L'arrêté de terminologie de la télédétection aérospatiale du 14 septembre 1990	172
I.2.7. La commission ministérielle de terminologie des télécommunications (1979-1988)	177
I.2.7.1. L'arrêté de terminologie des télécommunications du 27 avril 1982	178
I.2.7.2. L'arrêté de terminologie des télécommunications du 3 octobre 1984	184
I.2.7.3. L'arrêté de terminologie des télécommunications du 30 décembre 1988	186

I.2.8. La commission ministérielle de terminologie de l'audio-visuel et de la publicité (1980-1985)	189
I.2.8.1. La révision de l'arrêté de terminologie de l'audiovisuel du 12 janvier 1973	190
I.2.8.2. L'arrêté de terminologie de l'audiovisuel et de la publicité du 24 janvier 1983	192
I.2.8.3. L'arrêté de terminologie de l'audiovisuel et de la publicité du 10 octobre 1985	197
I.2.9. La commission ministérielle de terminologie du tourisme (1972-1992)	199
I.2.9.1. La première commission de terminologie du tourisme (1972-1982)	199
I.2.9.1.1. L'arrêté de terminologie du tourisme du 17 mars 1982	200
I.2.9.2. La seconde commission ministérielle de terminologie du tourisme (1990-1992)	204
I.2.9.2.1. L'arrêté de terminologie du tourisme du 30 juin 1992	204
I.2.10. La commission ministérielle de terminologie de l'urbanisme et du logement (1982 -1986)	208
I.2.10.1. L'arrêté de terminologie de l'urbanisme et du logement du 16 juillet 1984	209
I.2.10.2. L'arrêté de terminologie de l'urbanisme et du logement du 17 février 1986	216
I.2.11. La commission ministérielle de terminologie de la mer (1982-1988)	217
I.2.11.1. L'arrêté de terminologie de la mer du 28 novembre 1985	217
I.2.11.2. L'arrêté de terminologie de la mer du 23 septembre 1987	220
I.2.12. La commission ministérielle de terminologie du sport (1984-1993)	222
I.2.12.1. Les premiers travaux de la CMT du sport.	222
I.2.12.2. L'arrêté de terminologie du sport du 18 février 1988	228
I.2.12.3. Les 200 mots du sport olympique	233
I.2.12.4. L'arrêté de terminologie du sport du 21 décembre 1990	240
I.2.12.5. L'arrêté de terminologie du sport du 11 décembre 1992	244
I.2.13. La commission de terminologie de l'agriculture (1984-1990)	247
I.2.13.1. L'arrêté de terminologie de l'agriculture du 22 janvier 1986	247
I.2.13.2. L'arrêté de terminologie de l'agriculture du 6 juillet 1987	250

I.2.13.3. L'arrêté de terminologie l'agriculture du 14 septembre 1990	251
I.2.13.4. L'arrêté de terminologie l'agriculture du 7 avril 1987	253
I.2.13.5. Les autres sous-groupes de travail	255
I.2.14. La commission ministérielle de terminologie de l'ingénierie nucléaire (1985-1989)	256
I.2.14.1. La révision de l'arrêté de terminologie du nucléaire du 12 janvier 1973	256
I.2.14.2. L'arrêté de terminologie de l'ingénierie nucléaire du 30 novembre 1989	260
I.2.15. La commission ministérielle de terminologie de l'éducation (1985-1992)	264
I.2.15.1. La première commission ministérielle de terminologie de l'éducation (1985-1987)	264
I.2.15.2. La seconde commission ministérielle de terminologie de l'éducation (1990-1992)	272
I.2.15.2.1. L'arrêté de terminologie de l'éducation du 27 août 1992	273
I.2.16. La commission ministérielle de terminologie des composants électroniques (1986-1992)	278
I.2.16.1. L'arrêté de terminologie des composants électroniques du 14 septembre 1990	280
I.2.16.2. L'arrêté de terminologie des composants électroniques du 29 avril 1992	285
I.2.17. La commission générale de terminologie (1986-1992)	289
I.2.18. Les commissions ministérielles de terminologie particulières	314
I.2.18.1. La commission ministérielle de terminologie de la féminisation des titres et des noms de profession (1984-1987)	315
I.2.18.1.1. Le début des travaux de la CMT	316
I.2.18.1.2. La circulaire du 16 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre	323
I.2.18.2. La commission ministérielle de terminologie des affaires étrangères (1984-1993)	328
I.2.18.2.1. La première commission ministérielle de terminologie des affaires étrangères (1984-1987)	328
I.2.18.2.1.1. L'arrêté de terminologie des noms d'États et de capitales du 14 octobre 1985	328

I.2.18.2.2. La seconde commission ministérielle de terminologie des affaires étrangères (1990-1993)	334
I.2.19. Les autres commissions ministérielles de terminologie	338
II. Organisation et fonctionnement des commissions ministérielles de terminologie (CMT)	341
II.1. Les décrets d'organisation des commissions ministérielles de terminologie (CMT)	341
II.1.1. Le décret n° 72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française (<i>Journal officiel</i> du 9 janvier 1972)	341
II.1.2. Le décret n° 83-243 du 25 mars 1983 relatif à l'enrichissement de la langue française (<i>Journal officiel</i> du 29 mars 1983)	345
II.1.3. Le décret n° 86-439 du 11 mars 1986 relatif à l'enrichissement de la langue française (<i>Journal officiel</i> du 16 mars 1986)	347
II.2.1. L'organisation des commissions ministérielles de terminologie	349
II.2.1.1. La création des CMT	349
II.2.1.2. La composition des CMT	351
II.2.1.3. Les membres des CMT	351
II.2.1.4. Les présidents et secrétaires de CMT	354
II.2.1.5. Les hauts fonctionnaires de terminologie	355
II.2.1.6. Les organismes et personnalités extérieurs	357
II.2.1.7. Les grands noms des CMT	358
II.2.1.8. Les secrétariats des CMT	359
II.2.1.9. L'articulation en groupes de travail spécialisés	361
II.2.1.10. La tenue de réunion	363
II.2.1.11. Quelques démarches d'enquête	364
II.2.1.12. Quelques méthodes de travail	366
II.3.1. La démarche méthodologique	369
II.3.1.1. Les nomenclatures	369
II.3.1.2. La documentation des CMT	371
II.3.1.3. La question des secteurs d'intervention des CMT	373
II.3.1.4. La problématique de l'inscription des termes dans un domaine	375
II.3.1.5. La perspective, le point de vue et la définition	377
II.3.1.6. Un exemple de dossier terminologique	378
II.3.1.7. La mise en forme des résultats	380
II.3.1.8. Les questions de terminographie	382
II.3.1.9. La coordination des CMT	385
II.3.1.10. La procédure d'officialisation des travaux des CMT	388

II.3.1.11. La diffusion des travaux des CMT	390
II.3.1.12. De quelques difficultés rencontrées	394
III. Les termes traités par les commissions ministérielles de terminologie	397
III.1. La recherche d'équivalents	397
III.1.1. Le travail face à l'anglais	397
III.1.2. <i>Le travail sur le français</i>	400
III.1.3. Les parallélismes d'une langue à l'autre	401
III.2. Les procédés de traitement	402
III.2.1. La tentation de l'emprunt	402
III.2.2. Les variations de l'emprunt	405
III.2.3. Le miroir du calque	408
III.2.4. Le calque transpositionnel	409
III.2.5. La synthèse néologique	411
III.2.6. Le souci de la restitution	413
III.3. La démarche néologique	415
III.3.1. La création des termes par les commissions ministérielles de terminologie	415
III.3.2. Les enjeux du néologisme	419
III.3.3. Les processus de formation néologique	421
III.3.4. Le choix des termes	425
III.3.5. Le sentiment néologique	428
III.3.6. Un exemple de réflexion néologique	430
III.4. Les risques de la langue	432
III.4.1. Les dangers de l'emprunt et du calque	432
III.4.2. Un exemple de déconstruction d'emprunts	435
III.4.3. La qualité de la langue	436
III.4.4. De la nature des termes officiels	440
IV. Interventions et réactions aux travaux des commissions ministérielles de terminologie	443
IV.1. Le rôle des Académies	443
IV.1.1. Les commentaires des Académies aux termes du pétrole (1971-1972)	443
IV.1.2. Les commentaires des Académies aux termes de l'informatique (1971-1973)	451

IV.1.3. Les commentaires de l'Académie française aux termes des commissions ministérielles de terminologie (1985-1992)	454
IV.2. Le rôle des francophones	460
IV.2.1. L'implication des francophones dans les travaux des commissions ministérielles de terminologie	460
IV.2.2. Les difficultés d'harmonisation des terminologies francophones	463
IV.2.3. Les commentaires des francophones aux arrêtés de terminologie français	464
IV.2.4. Un bilan de cette coopération	466
V. Succès et échecs des termes officialisés par les commissions ministérielles de terminologie	471
V.1. Position du problème	471
V.2. L'inscription des termes officiels dans deux dictionnaires de langue, le <i>Nouveau Petit Robert</i> (1993), et le <i>Petit Larousse 1994</i>, et certains ouvrages spécialisés	475
V.2.1. Les vocabulaires à vocation grand public	476
V.2.1.1. L'inscription des termes officiels de l'informatique	477
V.2.1.2. L'inscription des termes officiels de l'audiovisuel et de la publicité	480
V.2.1.3. L'inscription des termes officiels du sport	485
V.2.1.4. L'inscription des termes officiels du tourisme	486
V.2.1.5. L'inscription des termes officiels des transports	487
V.2.1.6. L'inscription des termes officiels des télécommunications	489
V.2.1.7. L'inscription des termes officiels de la défense	490
V.2.1.8. L'inscription des termes officiels de l'urbanisme et du logement	492
V.2.1.9. L'inscription des termes officiels de l'économie et des finances	493
V.2.1.10. L'inscription des termes officiels de santé et de médecine	495
V.2.1.11. L'inscription des termes officiels des personnes âgées, de la vieillesse et du vieillissement	497
V.2.2. Les vocabulaires très spécialisés	497
V.2.2.1. L'inscription des termes officiels du pétrole	497
V.2.2.2. L'inscription des termes officiels de la mer	499
V.2.2.3. L'inscription des termes officiels des sciences et techniques spatiales	499

V.2.2.4. L'inscription des termes officiels de télédétection aérospatiale	501
V.2.2.5. L'inscription des termes officiels du génie génétique	501
V.2.2.6. L'inscription des termes officiels de l'ingénierie nucléaire	503
V.2.2.7. L'inscription des termes officiels des composants électroniques	504
V.2.2.8. L'inscription des termes officiels de l'hydraulique du drainage agricole	504
V.3. Essai de description de l'inscription des termes officiels dans deux dictionnaires de langue, le <i>Nouveau Petit Robert</i> (1993), et le <i>Petit Larousse 1994</i>	505
V.4. Considérations sur l'intégration des terminologies dans les dictionnaires de langue	522
V.5. L'apport des enquêtes d'implantation terminologique	525
V.6. Tableau des degrés d'implantation des termes officiels	531
V.6.1. Termes pouvant être considérés comme implantés sous leur forme française	532
V.6.2. Termes pouvant être considérés comme non implantés sous leur forme française	538
V.7. Considérations sur les succès et échecs des termes officiels	541
VI. Les réactions de la presse aux travaux des commissions ministérielles de terminologie	545
VI.1. Appréciation sur les désignations retenues par les CMT	546
VI.2. Appréciation sur l'entreprise de francisation	550
VI.3. Réactions aux franciseurs	555
VI.4. De quelques opinions sur la langue française et ses rapports avec l'anglais	556
VII. Contribution de l'expérience française à une méthodologie de l'aménagement terminologique	565
VII.1. La question des structures de politique terminologique	565
VII.2. Secteurs d'intervention et production terminologique	568
VII.3. Le choix des concepts traités	570
VII.4. Quelques critères de choix des désignations	574
VII.5. Choix des désignations et enjeu épistémologique	580

VII.6.	La vision d'ensemble sur les domaines	582
VII.7.	Les types de décisions terminologiques	583
VII.8.	Normalisation, normalisation et synonymie	586
VII.9.	Publication et supports de diffusion	588
VII.10.	L'implantation terminologique	593
VII.11.	Dialectique de l'aménagement terminologique	595
VIII.	Conclusion générale	607
IX.	Index général des principaux termes mentionnés	613
X.	Liste des sigles des organismes mentionnés dans l'ouvrage	689
XI.	Corpus	693
XI.1.	Corpus des termes officiels	693
XI.2.	Corpus documentaire : principaux comptes rendus de séances de commissions ministérielles de terminologie consultés	693
XII.	Bibliographie	699